

La variation dans les dictionnaires bilingues: l'exemple du couple français-italien

Annick Farina, Université de Florence

Pour comprendre comment le dictionnaire bilingue rend compte de la variation, nous nous concentrerons sur son traitement dans la microstructure du dictionnaire bilingue et en particulier des dictionnaires français-italien. Pour ce faire, je présenterai la vision traditionnelle du marquage des données lexicographiques (indicateurs de variation dans le temps comme vx, vieilli, dans l'espace comme rég., etc.) montrant l'évolution que l'on peut noter pour ce marquage dans la lexicographie monolingue française depuis les dernières décennies et la nouvelle vision de la langue qu'il reflète.

Partant de l'observation des différences relevées entre les dictionnaires bilingues français-italien dans l'attribution de marques de variation, diatechniques tout d'abord mais aussi diatopiques et diachroniques, pour décrire un même mot-entrée mais aussi des différentes interprétations que l'on peut attribuer à ces marques à l'intérieur d'un même dictionnaire bilingue (indication sémantique distinctive ou encyclopédique, information sur un contexte d'utilisation plus ou moins technique, sur le territoire sur lequel le mot est utilisé etc.), nous montrerons qu'elles ne sont pas efficaces dans la majorité des cas. Sur la base d'une analyse de problèmes de traduction posés par des mots appartenant à différents domaines dans des contextes variés, nous illustrerons en effet combien le traitement de ces mots dans les dictionnaires bilingues français-italien est insatisfaisant pour le traducteur et proposerons des pistes pour améliorer ce traitement lexicographique.

Annick Farina (2020). « Les marques dans les dictionnaires bilingues généraux : l'exemple des marques de domaine dans les dictionnaires français-italien », dans Gueorgui Armianov (dir.), *Marques de registre dans les dictionnaires bilingues*, Paris: Inalco press, pp. 109-130.

Annick Farina (2014) « Les marques d'usage dans les dictionnaires monolingues français : l'exemple du Petit Robert », Michaela Heinz (éd.), *Les sémiotiques des dictionnaires*, Berlin: Frank & Timme, pp. 111-132.

Annick Farina (2007). « Les marques de domaine dans les dictionnaires bilingues généraux français-italien. L'exemple du vocabulaire de la médecine », G. Dotoli (éd.), *L'architecture du dictionnaire bilingue et le métier du lexicographe*. Fasano : Schena, pp. 215-228.